



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

18 May 2005

Russian

Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций

по праву международной торговли

Тридцать восьмая сессия

Вена, 4–15 июля 2005 года

Проект конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах

Подборка замечаний правительств и международных организаций

Добавление

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний	2
B. Межправительственные организации	2
4. Международный институт унификации частного права (УНИДРУА)	2



II. Подборка замечаний

В. Межправительственные организации

4. Международный институт унификации частного права (УНИДРУА)

*[Подлинный текст на английском языке]
[18 мая 2005 года]*

В проекте конвенции ЮНСИТРАЛ об использовании электронных сообщений в международных договорах затрагивается ряд проблем, возникших в связи с использованием электронных сообщений в контексте международных конвенций. Большинство действующих конвенций было принято еще до того, как электронные сообщения стали обычным средством коммуникаций, или даже до того, как они были изобретены. К числу рассматриваемых проблем относятся требования, касающиеся наличия подписей под договором или того, что он должен быть составлен в письменной форме, а также времени отправления и получения электронных сообщений.

В большинстве случаев документы, принимаемые УНИДРУА, лишь в незначительной степени касаются требований, предъявляемых к форме договора или соглашения (в основном с тем, чтобы такие требования просто исключить).

Вопрос об электронных сообщениях встал на повестке дня лишь в последние годы и поэтому не затрагивался в документах, принятых УНИДРУА до 2001 года. Но присутствующие в различных конвенциях определения термина "письменный" носят достаточно широкий характер, для того чтобы их можно было распространить и на электронные документы. Об этом ясно свидетельствуют данные, приведенные в приложенной к настоящему документу таблице. В ней приводятся соответствующие тексты, по необходимости сопровождаемые комментариями. Как следует из формулировок соответствующих положений, подготовленный ЮНСИТРАЛ проект конвенции фактически дополняет тексты документов УНИДРУА, допуская использование электронных средств коммуникации, удовлетворяющих, при необходимости, любым требованиям, предъявляемым к документам, исполненным в письменной форме. В тех случаях, когда в документах никаких указаний относительно письменной формы не содержится, данным проектом реально обеспечивается возможность принятия электронных сообщений без каких-либо оговорок.

Касаясь проектов документов, находящихся в настоящее время на рассмотрении в УНИДРУА, можно сказать, что в *предварительном проекте протоколов по железнодорожному подвижному составу и по космическим средствам к Кейптаунской конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования* содержится прямое указание на то, что включенные в Конвенцию определения действуют также в отношении этих протоколов, что фактически означает, что такие определения распространяются и на электронные сообщения.

В предварительном проекте конвенции о гармонизации норм материального права о ценных бумагах, находящихся во владении посредника, не содержится каких-либо указаний на "письменную форму", как таковую, хотя в нем и имеются упоминания об отдельных соглашениях, распоряжениях владельцев счетов посредникам и т. п., но при этом заявляется, что, согласно проекту конвенции, на такие виды актов не распространяются какие-либо требования в отношении их формы. Проект, озаглавленный *"Сделки, заключаемые на транснациональных и связанных с ними рынках капитала"*, состоит из ряда отдельных частей. Одна из них посвящена разработке гармонизированных или единообразных норм материального права, применимых к так называемым "делокализованным" сделкам. Подобная "делокализация" может являться следствием объединения рынков, находящихся в различных странах, или же возникать по техническим причинам, в результате применения в торговле "электронных торговых систем" (ECNS), причем даже при первичном размещении ценных бумаг. После того как работа в этом направлении будет начата, сразу станет очевидным, что наиболее важной ее частью является использование современных технологий во всех возможных сферах и направлениях деятельности.

Приложение

Документы УНИДРУА и требования в отношении письменной или какой-либо иной формы их исполнения

А) Уже принятые документы

Документ	Статья	Текст положения	Комментарий
Конвенция о единообразном законе о международной купле-продаже товаров (ULIS) (Гаага, 1 июля 1964 года)	Ст. 15	"Договор купли-продажи не требует обязательного письменного оформления, и никакие иные требования не могут предъявляться к его форме. В частности, он может доказываться свидетельскими показаниями".	После принятия <i>Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (CISG)</i> оба этих договора о единообразных законах международной купли-продажи стали представлять скорее исторический интерес. Однако, что касается ULIS, в статье 15 прямо говорится, что для договора купли-продажи не требуется никакая письменная форма. Следовательно, сюда должны входить электронные договоры. Это положение можно сопоставить со статьей 11 CISG: в данном единообразном законе отсутствуют положения, аналогичные содержанию статьи 12 CISG.
Конвенция о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров (ULFC) (Гаага, 1 июля 1964 года)	Ст. 3	"Оферта или акцепт не требуют обязательного письменного оформления, и никакие иные требования не могут предъявляться к их форме. В частности, они могут доказываться свидетельскими показаниями".	В статье 3 ULFC прямо указывается, что ни оферта, ни акцепт не требуют никакой письменной формы. Более того, в пункте 1 статьи 6 говорится, что "акцептование оферты осуществляется посредством заявления, направляемого оференту любым способом". Формулировка "любым способом" представляется вполне достаточной для охвата новых средств связи. Это положение также сопоставимо с положениями статьи 11 CISG.

Документ	Статья	Текст положения	Комментарий
Конвенция, предусматривающая единообразный закон о форме международного завещания (Вашингтон, округ Колумбия, 1973 год)	Ст. 3	"1. Завещание составляется в письменной форме. 2. Оно не обязательно должно быть написано самим завещателем. 3. Оно может быть написано на любом языке, от руки или любым другим способом".	Вопрос о том, следует или нет включать в сферу действия данного проекта конвенции ЮНСИТРАЛ документы, касающиеся семейного или наследственного права, остается спорным. Однако, если предположить, что хотя бы часть из этих документов должна быть выборочно включена, в отношении Единообразного закона о форме международного завещания 1973 года можно сказать следующее. В Единообразном законе о завещаниях прямо говорится, что завещание должно быть составлено в письменной форме, но при этом не дается никакого определения письменной формы. В пояснительном докладе говорится, что «данный Единообразный закон не содержит разъяснений того, что следует понимать под "письменной формой". Эта формулировка является лишь общепринятым выражением, которое, по мнению авторов данного Закона, не требует каких-либо особых определений и охватывает любые формы изложения информации при помощи знаков на носителе, обеспечивающим их длительное сохранение» (J.P. Plantard, <i>Explanatory Report on the Convention providing a Uniform Law on the Form of an International Will</i>, в: <i>Uniform Law Review</i>, 1974 I, 121 – 123). Поэтому неудивительно, что в комментарии к пункту 3 Закона в Пояснительном докладе указывается, что составители Закона под выражением "любым другим способом" имели в виду машинописные тексты (<i>Ibid.</i>). Но это же выражение вполне применимо и к электронным текстам.

Документ	Статья	Текст положения	Комментарий
Конвенция о представительстве при международной купле-продаже товаров (Женева, 17 февраля 1983 года)	Ст. 10	"Разрешение не должно предоставляться или подтверждаться в письменном виде, и на него не распространяются никакие требования относительно формы. Оно может быть подтверждено любыми средствами, включая показания свидетелей".	В Пояснительном докладе говорится, что для предоставления бизнесменам максимальной свободы было решено не давать определения выражения "в письменном виде". Хотя возможность включения положения, аналогичного статье 13 CISG, рассматривалась, было принято решение не делать этого, "поскольку модель, предусмотренная в Венской конвенции, не позволяет в полной мере использовать современные виды коммуникаций, например в тех случаях, когда информация, появившаяся на экране, может быть впоследствии удалена" [M. Evans, <i>Convention on Agency in the International Sale of Goods (Geneva, 15 February 1983): Explanatory Report</i> , в: <i>Uniform Law Review</i> 1984 I, 115].
	Ст. 11	"Ни одно из положений статьи 10 или статьи 15 главы IV, допускающих выдачу разрешений, подтверждение или прекращение полномочий в какой-либо иной форме, кроме письменной, не применяется в тех случаях, когда коммерческое предприятие принципала или агента находится в Договаривающемся Государстве, сделавшем заявление согласно статье 27. Стороны не имеют права отступать или изменять действие настоящего пункта".	Статья 11 была включена в данную Конвенцию в основном по просьбе социалистических государств, в которых требовалось, чтобы все акты, касающиеся внешней торговли, заключались в письменной форме (M. Evans, <i>cit.</i> 115–117). В статье 27 говорится, что "любое Договаривающееся Государство, по законодательству которого требуется, чтобы акты о предоставлении, подтверждении или прекращении полномочий во всех случаях, подпадающих под действие настоящей Конвенции, оформлялись или подтверждались в письменном виде, имеет право сделать в любое время предусмотренное статьей 11 заявление о том, что ни одно из положений статьи 10 или статьи 15 главы IV, разрешающих выдачу разрешений, подтверждение или прекращение полномочий в какой-либо иной форме, кроме письменной, неприменимо в тех случаях, когда коммерческое предприятие принципала или агента находится этом Государстве".

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
Конвенция УНИДРУА о международном факторинге (Оттава, 28 мая 1988 года)	Ст. 1 (4) а)–с)	«4. Для целей настоящей Конвенции: а) письменное уведомление может быть не подписано, но обязательно должно указывать лицо, которое или от имени которого оно составлено; б) понятие "письменное уведомление" включает, но не ограничивается ими, телеграммы, телексы и любые другие виды сообщений, которые можно воспроизвести в осязаемой форме; с) письменное уведомление считается представленным, когда оно было получено адресатом».	В подпункте б) пункта 4 статьи 1 прямо указывается, что понятие "письменное уведомление" включает, но не ограничивается ими, "любые другие виды сообщений, которые можно воспроизвести в осязаемой форме", а это означает, что сюда можно отнести и электронные сообщения. В проекте конвенции ЮНСИТРАЛ затрагиваются как вопросы идентификации сторон [подпункт а) пункта 3 статьи 9], так и времени получения электронного сообщения (пункт 2 статьи 10), что может дополнить положения Конвенции о факторинге.
	Ст. 3 (1) b)	"1. Применение настоящей Конвенции может исключаться: а) ... б) сторонами по договору купли-продажи товаров в отношении денежных требований, возникших во время или после того, как финансовый агент был письменно уведомлен о таком исключении".	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
	Ст. 8 (1)	"1. Должник обязан уплатить финансовому агенту тогда, и только тогда, если должник не знает о преимущественном праве другого лица на платеж, а письменное уведомление об уступке требования: а) было передано должнику поставщиком или финансовым агентом в силу полномочий, предоставленных поставщиком; б) в этом письменном уведомлении обоснованно устанавливалась подлинность денежного требования, переданного финансовому агенту, которому или от имени которого должник обязан произвести платеж; и с) оно касалось денежного требования, которое возникает из договора купли-продажи товаров, заключенного в то время или до того, как сделано уведомление".	
	Ст. 9 (2)	"2. Должник может также заявлять финансовому агенту о праве на зачет в отношении требований к поставщику, в чью пользу возникла дебиторская задолженность, которые должник может удовлетворить к моменту получения им письменного уведомления об уступке требования в соответствии с пунктом 1 статьи 8".	

Документ	Статья	Текст положения	Комментарий
Конвенция о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования (Кейптаун, 2001 год)	Ст. 1 nn)	«"письменная форма" означает запись информации (включая информацию, переданную с помощью средств электросвязи), которая сделана в материальной или иной форме и может быть впоследствии воспроизведена в материальной форме и которая разумным образом указывает на согласие лица, направившего такую запись».	Содержащееся в данном положении определение уже содержит указание на "средства электросвязи", а значит, в нем подразумеваются и электронные средства связи, что явствует из комментария, в котором говорится об "электронных и других средствах дальней связи" (R. Goode, <i>Convention on International Interests in Mobile Equipment and Protocol thereto on Matters specific to Aircraft Equipment Official Commentary</i> , Rome 2002, 58).
	Ст. 7 а)	"В соответствии с настоящей Конвенцией гарантия образуется в качестве международной, если соглашение, которое ее создает или предусматривает: а) составлено в письменном виде; ...".	
	Ст. 8 (4)	"4. Залогодержатель, предполагающий продать объект или передать его в лизинг в соответствии с пунктом 1, представляет в разумные сроки предварительное письменное уведомление о предполагаемой продаже объекта или передаче его в лизинг: а) заинтересованным лицам, указанным в подпунктах i) и ii) пункта m) статьи 1; и b) заинтересованным лицам, указанным в подпункте iii) пункта m) статьи 1, которые в разумные сроки до продажи или передачи объекта в лизинг уведомили этого залогодержателя об имеющихся у них правах".	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
	Ст. 11 (1)	"1. Должник и кредитор могут в любой момент согласовать в письменном виде вопрос о том, какие обстоятельства образуют неисполнение обязательства или иные основания для возникновения прав и способов защиты прав, указанных в статьях 8–10 и 13".	
	Ст. 15	"В своих отношениях друг с другом любые две или более стороны, упоминаемые в настоящей главе, могут в любое время путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых предыдущих положений настоящей главы или изменить их действие, за исключением положений статей 8 (пункты 3 – 6), 9 (пункты 3 и 4), 13 (пункт 2) и 14".	
	Ст. 20 (1)–(3)	"1. Международная гарантия, условная международная гарантия либо цессия или условная цессия международной гарантии могут быть зарегистрированы, и любая такая регистрация может быть изменена или продлена до истечения срока ее действия любой из сторон с согласия другой стороны, выраженного в письменном виде. 2. Подчиненность международной гарантии другой международной гарантии может быть в любое время зарегистрирована лицом, чья гарантия ставится в подчинение, или с согласия такого лица, выраженного в письменном виде.	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
		3. Регистрация может быть аннулирована стороной, в пользу которой она была произведена, или с ее согласия в письменном виде".	
	Ст. 31 (4)	"4. Должник может в любое время в письменном виде отказаться от всех или части оговорок и прав зачета требований, упоминаемых в предыдущем пункте, кроме оговорок, вытекающих из обманных действий со стороны цессионария".	
	Ст. 32 (1) а)	"1. Цессией связанных с объектом прав передается соответствующая международная гарантия исполнения обязательств только в том случае, если она: а) совершена в письменном виде; ...".	
	Ст. 33 (1) а)	"1. В той мере, в какой связанные с объектом права и соответствующая международная гарантия передаются в соответствии с положениями статей 31 и 32, сторона, являющаяся должником применительно к таким правам и такой гарантии, связана цессией и обязана произвести платеж или иным образом исполнить обязательство перед цессионарием, но только в том случае, если: а) должник был письменно уведомлен о цессии cedentом или по его уполномочию; ...".	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
	Ст. 38 (2)	"2. Иерархия между правами, предусмотренными предыдущим пунктом, и конкурирующими правами может изменяться с письменного согласия обладателей соответствующих прав, однако цессионарий подчиненной гарантии исполнения обязательства не связан соглашением о подчинении этой гарантии, если только при совершении цессии не была зарегистрирована соответствующая подчиненность, касающаяся указанного соглашения".	
	Ст. 42 (2)	"2. Любое такое соглашение должно быть оформлено в письменном виде или в иной форме в соответствии с формальными требованиями, предъявляемыми законодательством избранного форума".	
Протокол по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования (Кейптаун, 2001 год)	Ст. IV (3)	"3. В своих отношениях друг с другом стороны могут путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых положений настоящего Протокола или отступить от них, за исключением положений пунктов 2–4 статьи IX. Заключив соглашение в письменном виде, стороны могут исключить применение статьи XI".	В пункте 1 статьи 1 данного Протокола прямо указывается, что, за исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, термины, используемые в Протоколе, применяются в том значении, в каком они определены в Конвенции. Следовательно, выражение "в письменной форме" включает также и электронные сообщения.
	Ст. V (1) а)	"1. Для целей настоящего Протокола договором купли-продажи является договор, который: а) составлен в письменном виде; ...".	

Документ	Статья	Текст положения	Комментарий
	Ст. IX (2) и (6)	"2. Кредитор не использует способы защиты прав, указанные в предыдущем пункте, без предварительного письменного согласия обладателя какой-либо зарегистрированной гарантии, числящейся в порядке очередности перед зарегистрированной гарантией этого кредитора. ... 6. Залогодержатель, предполагающий добиваться deregistrации и вывоза воздушного судна согласно пункту 1, иначе чем на основании постановления суда, представляет в разумные сроки предварительное уведомление в письменном виде о предполагаемых deregistrации и вывозе: а) заинтересованным лицам, указанным в подпунктах i) и ii) пункта m) статьи 1 Конвенции; и б) заинтересованным лицам, которые указаны в подпункте iii) пункта m) статьи 1 Конвенции и которые уведомили залогодержателя о своих правах в разумные сроки до deregistrации и вывоза".	
	Ст. X (5)	"5. Кредитор и должник или любое другое заинтересованное лицо могут в любое время заключить соглашение в письменном виде о том, что положения пункта 2 статьи 13 Конвенции не применяются".	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
	Ст. XIII (3)	«3. Лицо, в пользу которого выдано такое полномочие ("уполномоченная сторона"), или официально назначенное им лицо является единственным лицом, которое правомочно использовать способы защиты прав, указанные в пункте 1 статьи IX, и может действовать таким образом только в соответствии с этим полномочием и любыми применимыми законодательными или нормативными положениями по безопасности полетов. Такое полномочие не может быть отозвано должником без согласия на то в письменном виде уполномоченной стороны. Орган регистрации изымает полномочие из регистра по просьбе уполномоченной стороны».	
	Ст. XV	«Пункт 1 статьи 33 Конвенции применяется, как если бы после подпункта b) был включен следующий текст: "с) должник дал согласие в письменном виде, независимо от того, дано ли оно до совершения цессии либо с конкретным указанием цессионария"».	
	Ст. XXII (2)	"2. Отказ, предусмотренный в предыдущем пункте, должен быть оформлен в письменном виде и содержать описание авиационного объекта".	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
Типовой закон о раскрытии информации о франшизе (2002 год)	Ст. 4 (1)	"Раскрытие информации должно осуществляться в письменном виде".	В Пояснительном докладе к Типовому закону о раскрытии информации о франшизе указывается, почему желательно, чтобы раскрытие информации осуществлялось в письменном виде. Там также разъясняется, что документ необязательно должен быть исполнен на бумаге, и дается отсылка к <i>Типовому закону ЮНСИТРАЛ об электронной торговле</i> . Учитывая, что этот Закон имеет типовой характер, там, естественно, делается оговорка, что решение вопроса о приемлемости раскрытия информации с помощью электронных средств будет зависеть от каждого соответствующего государства (см. <i>Model Franchise Disclosure Law</i> , Rome 2002, p. 37-38).
Принципы международных коммерческих договоров (2004 год)	Ст. 1.2	"Настоящие Принципы не устанавливают никаких требований о том, что договор должен быть заключен или подтвержден в какой-либо определенной форме. Его существование может быть доказано любым способом, включая свидетельские показания".	В Принципах 2004 года ряд положений претерпел небольшие изменения, которые были произведены с целью обеспечения потребностей электронной торговли. Поэтому в них чаще употребляется термин "форма", а не "письменная форма".
	Ст. 2.1.18	"Договор в письменной форме, содержащий оговорку о том, что любое согласованное изменение договора или его прекращение должно осуществляться в какой-либо конкретной форме, не может быть изменен или прекращен иным образом. Однако сторона может своим поведением быть лишена возможности полагаться на эту оговорку в той мере, в которой другая сторона действовала, полагаясь на такое поведение".	

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
	Ст. 2.1.8	"Срок для акцепта оферты, установленный offerentом, начинается исчисляться с момента отправки оферты. Время, указанное в оферте, считается временем ее отправки, если обстоятельства не свидетельствуют об ином".	

В) Конвенции, находящиеся в процессе подготовки

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
Предварительный проект протокола по железнодорожному подвижному составу	III	"В своих отношениях друг с другом стороны могут путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отступить от любых положений настоящего Протокола или изменить их действие, за исключением положений пункта 2 статьи VII".	В пункте 1 статьи I предварительного проекта протокола прямо говорится, что, за исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, термины, используемые в протоколе, применяются в том значении, в каком они определены в Конвенции. Следовательно, выражение "в письменной форме" включает также электронные сообщения.
	XI	«Пункт 1 статьи 33 Конвенции применяется, как если бы после подпункта b) был включен следующий текст: "с) должник не был уведомлен в письменном виде о цессии в пользу какого-либо другого лица"».	
	XIX (2)	"2. Отказ, предусмотренный в предыдущем пункте, должен быть оформлен в письменном виде и содержать описание железнодорожного подвижного состава, как это предусмотрено статьей V настоящего Протокола".	
Предварительный проект протокола по космическим средствам	IV	"В своих отношениях друг с другом стороны могут путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых положений настоящего Протокола или отступить от них, за исключением положений пунктов 2 и 3 статьи IX".	В пункте 1 статьи I предварительного проекта данного протокола прямо говорится, что, за исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, термины, используемые в протоколе, применяются в том значении, в каком они определены в Конвенции. Следовательно, выражение "в письменной форме" включает также электронные сообщения.

<i>Документ</i>	<i>Статья</i>	<i>Текст положения</i>	<i>Комментарий</i>
	V (1) a)	"1. Для целей настоящего Протокола договором купли-продажи является договор, который: а) составлен в письменном виде; ...".	
	X (5)	"[5. Кредитор и должник или любое другое заинтересованное лицо могут в любое время заключить соглашение в письменном виде о том, что положения пункта 2 статьи 13 Конвенции не применяются]".	
	XIV	«Пункт 1 статьи 33 Конвенции применяется с добавлением сразу же после подпункта b) следующего текста: "с) должник дал согласие в письменном виде, независимо от того, дано оно до совершения цессии либо с конкретным указанием цессионария"».	
	XX (2)	"2. Отказ, предусмотренный в предыдущем пункте, должен быть оформлен в письменном виде и содержать описание космических средств, как это предусмотрено статьей VII".	
Предварительный проект конвенции о гармонизации норм материального права о ценных бумагах, находящихся во владении посредника			Термин "соглашение" присутствует во многих положениях, но нигде не требуется, чтобы оно заключалось в письменной форме. Даже в примечаниях к предварительному проекту этой конвенции разъясняется, что к соглашениям о счетах не предъявляется никаких требований относительно их формы (см. примечание к подпункту e) пункта 1 статьи 1, Study LXXXVIII - Doc. 19, p. 23).